



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.: General
25 June 2009
Russian
Original: English

Комитет по правам человека

Девяносто пятая сессия

Краткий отчет о первой (открытой) части * 2624-м XXX заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 2 апреля 2009 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Ивасава

Содержание

Замечания общего порядка Комитета

*Проект замечания общего порядка № 33 в отношении обязательств
государств-участников в соответствии с Факультативным протоколом
к Международному пакту о гражданских и политических правах*

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания будет издан в качестве документа CCPR/C/SR.2624/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Замечания общего порядка Комитета

*Проект замечания общего порядка № 33
в отношении обязательств государств-
участников в соответствии с
Факультативным протоколом к
Международному пакту о гражданских
и политических правах (CCPR/C/GC/33)*

1. **Председатель** напоминает членам Комитета о том, что английский оригинал текста проекта замечания общего порядка № 33 в отношении обязательств государств-участников в соответствии с Факультативным протоколом к Пакту был принят на сессии в Женеве в июле 2008 года; и сейчас для принятия представлены также тексты на французском и испанском языках.

2. **Г-н Амор** говорит, что французский вариант текста имеет определенные проблемы терминологического характера, которые необходимо будет устранить до принятия текста, в частности в пунктах 10, 12, 16 и 20. В последнем предложении пункта 10 французское слово “véridiques” не совсем уязвляется с остальным текстом предложения. Он предлагает употребить другое слово вроде “crédibles”.

3. **Сэр Найджел Родли**, которого поддерживает **г-н Телин**, говорит, что французское слово “crédibles” не совсем соответствует слову “true” английского оригинала. Он предостерегает относительно опасности внесения каких-либо изменений, выходящих за рамки перевода и затрагивающих существо вопроса.

4. **Г-н Амор** говорит, что французский перевод “véridiques” должен быть изменен, и предлагает, чтобы переводческие службы переработали формулировку этого пункта и привели французский вариант в более тесное соответствие с английским оригиналом. Комитет мог бы принять пункт 10 после внесения в него поправок, которые могут быть сделаны переводческими службами в русле предложенного варианта.

5. Во французском варианте имеется также проблема с пунктом 12. Первое предложение французского текста содержит ссылку на английский термин “views”, а французский перевод, “constatations”, дан в сноске, что делает французский текст менее аутентичным, чем английский. Тексты на

всех языках должны быть одинаковыми по содержанию и по форме.

6. **Сэр Найджел Родли** согласен с тем, что вариант на каждом языке должен использовать свою собственную терминологию в этом пункте, а информация относительно терминологии на других языках должна даваться в сноске, а не в самом пункте.

7. **Г-н Амор** говорит, что существует еще одна проблема с французским вариантом пункта 12. В последнем предложении французского текста употребляется выражение “mentionne une réparation”, что неправильно. Он предлагает изменить формулировку на “énonce une réparation”.

8. Во французском тексте имеется также проблема с пунктом 16. Во втором предложении употреблено выражение “représentations écrites”, которое ничего не означает. Он предлагает изменить формулировку на “communications écrites”.

9. В первом предложении французского текста пункта 20 употребляется выражение “loi d’habilitation”, которое по техническому смыслу не соответствует содержанию текста. Он предлагает исключить слово “d’habilitation”.

10. **Председатель** говорит, что, если нет других возражений или поправок, он будет считать, что Комитет намерен принять тексты замечания общего порядка № 33 на французском языке, с внесенными в него поправками, и на испанском языке.

11. *Французский текст, с внесенными в него поправками, и испанский текст проекта замечания общего порядка № 33 в отношении обязательств государств-участников в соответствии с Факультативным протоколом к Международному пакту о гражданских и политических правах принимаются.*

*Заседание (открытая часть) закрывается
в 10 ч. 45 м.*